

Grundwortschatz Jugendhilfe – Jugendrecht

Alkoholmissbrauch (m) alcohol abuse
allein erziehende Eltern (pl) single parents
allein Erziehende(r) (f,m) single parent, lone parent
allein erziehende(r) Mutter (Vater) (f,m) single mother / father
allein erziehender Elternteil (m *oder* n) single parent
Amt für Kinder, Jugend und Familie *etwa:* local authority children's services; children's services department; department for children, young people and families
Amtspflegschaft (f) statutory guardianship/wardship
Amtsvormund (m) local authority guardian, official guardian
Amtsvormundschaft (f) statutory guardianship/wardship
ärztliches Attest (n) doctor's certificate, medical certificate
Aufenthaltsbestimmung (f) (*jur*) residence conditions/requirements
Aufenthaltsbestimmungsrecht (n) (*jur*) right to determine residency; **das ~ zugesprochen bekommen** to grant a residency order in one's favour
Auflagen (f, pl) (*jur*) (*Bedingungen*) directions, conditions
Aufsichtspflicht (f) (*der Eltern*) (parental) duty of supervision; parental responsibility; supervisory responsibilities, legal responsibility to keep children properly supervised
aufsuchende Jugendarbeit (f) outreach youth work, detached youth work
aussetzen (v) (*Kind*) to abandon; **ausgesetztes Kind** abandoned child
Aussetzung (f) (*eines Kindes*) abandonment, exposure
beaufsichtigen (v) to supervise, to look after
Beaufsichtigung (f) supervision

Beaufsichtigung (f) und Pflege (f) custodial care
Beaufsichtigung durch die Eltern parental control
beaufsichtigen (v) to supervise, to look after
Beaufsichtigung (f) supervision
Beaufsichtigung durch die Eltern parental control
Betreuer(in) (m,f) care-giver, carer; (*jur*) custodian, (*soz*) case worker
betreutes Leben im Wohnumfeld community care
betreutes Wohnen (n) assisted living, supported accommodation; (*z.B. für Menschen mit Behinderungen*) sheltered accommodation
betreutes Wohnen für junge Menschen supervised flats for young people
Bewährungshelfer(in) (m,f) probation officer
Bewährungsstrafe (f) suspended sentence
Bezirksjugendamt (n) area youth office
Bürgerliches Gesetzbuch (n) (BGB) (D) German Civil Code
ehelich geborenes Kind legitimate child
Ehemündigkeitsalter (n) age of consent
Einzelfallhilfe (f) case work
elterliche Aufsichtspflicht (f) (parental) duty of supervision, parental responsibility, supervisory responsibilities, legal responsibility to care
elterliche Einstellung (f) parental attitude
elterliche Pflege (f) parental care, family care
elterliche Rechte (n,pl) parental rights
elterliche Sorge (f) (*jur*) parental rights and duties, parentage
elterliche Zustimmung (f) parental consent
Eltern-Kind-Beziehung (f) parent-child-relation
Erziehungsberatung (f) child guidance, edu-

cational counselling

Erziehungsberatungsstelle (f) (*mit Therapie*) child guidance clinic / centre

erziehungsberechtigt (adj) acting as legal guardian

Erziehungsberechtigte(r) (f,m) legal guardian; **Unterschrift des / der Erziehungsberechtigten** signature of parent or legal guardian

Erziehungsheim (n) community home

Erziehungshilfen (f,pl) socio-educational provision for children with problems

Erziehungskompetenzen stärken strengthen parenting skills

Erziehungsmaßnahmen (f,pl) educational measures

Erziehungsmaßregeln (*jur*) educational court orders

Erziehungsmittel (n,pl) educational methods, corrective measures

Erziehungspartnerschaft (f) parental partnership

Fall (m) case

Fallbericht (m) case report

Fallbesprechung (f) discussion of the case (report)

Fallstudie (f) case study

familienbegleitende Erziehungshilfen (f,pl) socio-educational support provided to complement the family

Familienberatung (f) family counselling

Familienberatungsstelle (f) family advice centre

familienergänzende Einrichtung (f) an establishment complementary to life at home

familienergänzende Erziehungshilfen (f,pl) socio-educational support provided to supplement the family

familienersetzende Erziehungshilfen (f,pl) socio-educational support provided to replace the family

Familienfürsorge (f) family welfare work

Familienhelfer(in) (m,f) family aide

Fehlen (n) (*Schule etc.*) absence (*unentschuldigt*) truancy, absence without leave

Babyklappe (f) baby box, baby hatch

Frauenhaus (n) battered wives' shelter, house for battered women, women's refuge

Fremdunterbringung (f) (*von Kindern*) boarding out, residential child care

Fürsorge (f) (*Betreuung*) care, (*Amt*) welfare services

Fürsorgepflicht (f) duty to give assistance

Fürsorger(in) (m,f) carer

gemeinsames Sorgerecht (n) joint custody

Gesundheitsamt (n) health authority

Gesundheitsamt- Mitarbeiter(in) (m,f) health visitor

Gewalt (f) (*Gewalttätigkeit*) violence; (*gewaltsames Vorgehen*) force; (*Macht*) power; ~ **in der Familie** domestic violence

Gewalt gegen Kinder violence against children

Gewalt unter Kindern violence among children

Gewaltanwendung (f) use of violence

gewaltsam (adj) violent

Gewaltszene (f) violent scene

gewalttätig (adj) violent

Heim (n) residential home; **in ein ~ einweisen** to institutionalize; **durch Heimaufenthalt unselbstständig sein** to be institutionalized

Heimeinweisung (f) care-order

Heimerzieher(in) (m,f) residential child care worker

Heimerziehung (f) residential care, upbringing in foster care

Heimkind (n) boarding child, child in residential care

Heimleiter(in) (m,f) warden

Heimunterbringung (f) residential care

Hilfe zur Erziehung nach § 27 Sozialgesetzbuch VIII (D) socio-educational pro-

vision under a care order
Hilfebedürftige(r) (m,f) person in need of help
Hilfekonferenz (f) (*päd*) panel
Inobhutnahme (f) taking into care /custody; provision of shelter and protection
Jugendamt (n) youth office, child welfare department, youth welfare (and youth service) office
Jugendfürsorge (f) child / youth welfare
Jugendfürsorger(in) (m,f), child / youth worker
Jugendgericht (n) juvenile court
Jugendhilfe (f) youth welfare (services)
Jugendkriminalität (f) juvenile delinquency
jugendlicher Straftäter (m) juvenile delinquent, young offender
Jugendrecht (n) youth legislation
Jugendrichter(in) (m,f) juvenile court magistrate
Jugendstrafanstalt (f) young offender's institution, youth custody centre (Brit)
Jugendstrafe (f) youth custody (Brit)
Kinder- und Jugendfürsorge (f) child care
Kinder- und Jugendhilfe (f) (D) child and youth services
Kinder- und Jugendhilfegesetz (n) (KJHG) (D) Child and Youth Services Act
Kindernotdienst (m) emergency services for (mistreated or neglected) children
Kinderrechte (n,pl) children's rights; **Bewegung zur Wahrung der Rechte der Kinder** children's rights movement
Kinderschänder (m) child molester, child abuser
Kinderschutz (m) protection of children
Kindesaussetzung (f) exposure, child abandonment
Kindesmisshandlung (f) child abuse
Kindesvernachlässigung (f) child neglect
Kindeswohl (n) the child's well-being
Konvention über die Rechte des Kindes (f) Convention on the Rights of the Child

körperliche Misshandlung (f) physical abuse
minderjährig (adj) underage; ~ **sein** to be underage
Minderjährige(r) (f,m) minor, person under age, underage person
Missbrauch (m) abuse; **Alkohol** ~ (m) alcohol abuse; **sexueller** ~ sexual assault
missbrauchen (v) to abuse; **sexuell** ~ to abuse sexually
misshandeln (v) to batter, to maltreat; **misshandeltes Kind** abused *or* battered child *or* baby; **misshandelte Frau** battered wife
Misshandlung (f) maltreatment, ill-treatment, mistreatment, **körperliche** ~ bashing
Mutter-Kind-Heim (n) home for single mothers and their children
Personensorgeberechtigte(r) (f,m) person who exercises the right of care and custody
Pflege|eltern, ~vater, ~mutter foster parents, foster father, foster mother
Pflegefamilie (f) foster family
Pflegeheim (n) nursing home
Pflegekind (n) foster child (in a family / in a home)
Pflegekosten (pl) nursing fees; care costs
Pflegekraft (f) carer, nurse, care-giver
Pflege Tochter (f) foster daughter
Pflegesohn (m) foster son
Pflegschaft (f) (D) (*jur*) guardianship
Psychagoge (m), **Psychagogin** (f) psychiatric child care worker
Schweigepflicht (f) duty to maintain confidentiality, professional confidentiality, secrecy
Selbstverletzung (f) self-harm
Selbstverstümmelung (f) self-inflicted wounds
sexuell missbrauchen (v) to abuse sexually
sexueller Missbrauch (m) sexual abuse
sexueller Übergriff (m) indecent assault
Sorgeberechtigte(r) (f,m) person having

custodial rights
Sorgeberechtigter Elternteil (m) custodial parent
Sorgerecht (n) (legal) custody, custodial rights, right of custody; **die Mutter erhielt das** ~ the mother was given (the) custody of the children; **gemeinsames** ~ joint custody
Sorgerechtsanordnung (f) care-order
Sorgerechtsentzug (m) withdrawal of (the right of) custody
Sozialamt (n) social office, social department, local welfare authority (Brit)
Sozialgesetzbuch (n) (D, *jur*) social code
Sozialhilfe (f) social security (benefit), welfare, (*Hilfe zum Lebensunterhalt*) income support; **von ~ leben** to be on social security
stationäre Erziehungshilfen (f,pl) residential provision for children with problems
teilstationäre Erziehungshilfen (f,pl) partly residential provision for children with problems
therapeutische Wohngemeinschaft (f) therapeutic community
überfordern (v) to expect too much of sb.; (*bezogen auf Arbeitsbelastung:*) overburdened
überfordert sein it's expecting too much of sb.
Unterhalt (m) maintenance (payment)
Unterhalt leisten to maintain, to pay maintenance
Unterhaltshilfe (f) maintenance assistance
Unterhaltspflicht (f) maintenance responsibility
Unterhaltszahlung (f) alimony
Unterhaltszahlung für Kinder child maintenance, child support
vernachlässigen (v) to neglect; **vernachlässigtes Kind** neglected child
vernachlässigt (adj) uncared for, neglected
Vernachlässigung (f) negligence
Vernachlässigung durch die Eltern parental

neglect
verwahrlost (adj) destitute, neglected
Verwahrlosung (f) destitution, neglect
Vormund (m) guardian
Vormundschaft (f) guardianship
Vormundschaftsgericht (n) guardianship court
Wohlstandsverwahrlosung (f) affluent neglect
zerrüttete Familienverhältnisse broken home; **zerrüttete Ehe** broken marriage